

真人真事改編 《銀娜的旅程》 作者訪台

記者趙靜瑜 / 台北報導

一個7歲的中國女孩在二次大戰時隻身到了納粹德國，卻再度因戰火輾轉到瑞士，最後於25歲來到台灣，竟成爲一個完全不會講中文的德國人了！德國漢學家洪素珊（Susanne Hornfeck）20幾年前來到台灣，在台大結識了當時已60幾歲只會講德文的中國老師蕭亞麟，被她的戲劇性人生所吸引，寫成德文小說《銀娜的旅程》，而中文版則由故事主人翁銀娜（蕭亞麟）的女兒馬佑真翻譯，在台出版。洪素珊將於近日訪台，與「銀娜」的女兒現身說法。

去年由左岸出版社出版《銀娜的旅程：一個中國小女孩在納粹德國的故事》一書，講述一位中國女孩受到中日戰爭以及德國納粹統治之後的造化弄人，最後輾轉來到台灣的真實故事。該書作者洪素珊將應德國在台協會之邀與該書譯者馬佑真訪台，舉行座談會與演講，講述這個中國小女孩在第二次世界大戰期間的親身經歷，也呈現了

人在歷史、戰爭的巨輪中，不但無能爲力，離散也不會止息。

洪素珊現居德國南部慕尼黑市近郊，是德國文學博士也是漢語學家，譯作多次獲獎，她曾經與人合譯過楊牧詩集《和棋》，也譯介張愛玲、沈從文、林海音、哈金與張大春等多位名家作品到德語世界。1989年至1994年，德國學術交流協會（DAAD）派她至台灣大學外文系擔任客座講師。在台任教期間，洪素珊認識了這本書中的主人翁陳銀娜（化名），開始將這個故事撰寫下來。

這次作者洪素珊與譯者馬佑真訪台，展開駐校朗讀與座談會，她當年在台大德文系所教過的學生與同事也將共聚一堂，重溫往日在台灣教書時光。洪素珊將到台北德國學校文林校區、景美女中、中山女中以及高雄文藻外語學院展開朗讀與座談會，也將在台北愛樂暨梅哲音樂文化館舉辦座談會。



《銀娜的旅程：一個中國小女孩在納粹德國的故事》講述一位德國女孩在戰爭的造化弄人，最後輾轉來到台灣的真實故事。
（左岸文化提供 / 提供）